

Naam koorwerk:Halleluja

Genre: Rock

Componist: Leonard Cohen:

Koorwerk

Het woord Hallelujah (הללויה) stamt uit het Hebreeuws en betekent "Prijs God". Over de betekenis van de liedtekst bestaan meerdere theorieën. Doordat uitvoerende artiesten verschillende ideeën en gevoelens bij de tekst hebben, leggen ze ook verschillende emoties in hun vertolkingen. Leonard Cohen heeft zelf nooit veel over de betekenis van *Hallelujah* losgelaten, maar kort na de eerste opname van het nummer heeft hij gezegd:

Er bestaan veel hallelujahs en de *perfect* en *broken ones* zijn gelijkwaardig. Het is een verlangen om mijn geloof te bevestigen. Niet op een formele religieuze manier, maar met enthousiasme en emotie.)

Helemaal onderaan in deze tekstverklaring vindt U een interpretatie van dit lied geschreven door Paul Abspoel.

Niet dé maar een van de vele interpretaties die aan dit lied gegeven kan worden

Beschrijving Componist

Leonard Cohen (Montreal, 21 september 1934 Overleden 13 november 2016) is een Canadese dichter, folksinger-songwriter en schrijver. Hij is vooral bekend door hits als *Suzanne*, *Hallelujah* en *So long, Marianne*.

Luisteren kijk:

<https://www.youtube.com/watch?v=EtgR1uvvGMc>

Tekst

I've heard there was a secret chord
That David played, and it pleased the Lord
But you don't really care for music, do ya?
It goes like this:
The fourth, the fifth
The minor chord and the major lift
The baffed king composing Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

Your faith was strong, but you needed proof
You saw her bathing on the roof
Her beauty and the moonlight overthrew ya
She tied you to a kitchen chair
She broke your throne, and she cut your hair
And from your lips she drew the Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

Baby, I've been here before
I've seen this room, I've walked this floor
I used to live alone before I knew you
I've seen your flag on the marble arch
Love is not a of victory march
it's a cold and it's a broken Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

Maybe there's a God above
but all I ever learned from love

Was how to shoot somebody who outdrew you
It's not a cry that you hear at night

It's not somebody who's seen the Light
It's a cold and it's a broken Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

Vertaling

Nu, ik heb gehoord dat er een geheim akkoord was
Dat David speelde en het pleziede de Heer
Maar jij geeft niet echt iets om muziek, of wel?
Het gaat zo:
De vierde, de vijfde
In mineur omlaag, in majeur omhoog
De verbijsterde koning componeert een loflied

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

Jouw geloof was sterk, maar je had bewijs nodig
Je zag haar baden op het dak
Haar schoonheid en het maanlicht brachten je ten val
Ze bond je vast aan een keukenstoel
Ze vernietigde je troon en ze knipte je haar
En aan je lippen ontlokte ze het loflied

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

Liefje, ik ben hier eerder geweest
Ik ken deze kamer, ik heb over deze vloer gelopen
Ik woonde alleen voordat ik jou kende
Ik heb jouw vlag op de marmeren boog gezien
liefde is niet één of andere triomftocht
het is een koud en heel erg gebroken loflied

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

Misschien is er een God daarboven
Voor mij is alles wat ik ooit van liefde geleerd schijn
te hebben

Hoe ik iemand neer moet schieten die eerder zijn
wapen trok

Maar dat is geen klacht die je vannacht hoort
Het is niet het gelach van iemand

Die beweert het Licht te hebben gezien

Nee, het is een koud en heel erg eenzaam loflied

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah

Songtekst, vertaling en toelichting

Bron: Paul Abspoel

Well I heard there was a secret chord / Ik hoorde dat er een geheim accoord bestaat (=muziekaccoord)
That David played, and it pleased the Lord / Dat David speelde, en dat behaagde de Heer (=het deed God plezier)
But you don't really care for music, do ya? / Maar jij geeft niet zo veel om muziek, of wel dan?
Well it goes like this / Nou het gaat als volgt
The fourth, the fifth / The fourth (=4e), the fifth (=5e) – dit zijn posities op de gitaar, muziektermen
The minor fall and the major lift / The minor fall and the major lift – ook muziektermen... (je hoort de melodie veranderen – stijgen)
The baffled king composing Hallelujah / De verbijsterde koning (moet een verwijzing naar de bijbelse koning David zijn) componeert Hallelujah (dit woord betekent: prijs God. Het is een juichkreet die veel in de [Psalmen](#) voorkomt. De psalmen zijn liedteksten, je vindt ze in het midden van de bijbel en ze zijn niet gemakkelijk, maar wel mooi om te lezen...)
Hallelujah (4x)

Well Your faith was strong but you needed proof / Je geloof was sterk, maar je wilde bewijs zien
You saw her bathing on the roof / Je zag haar baden op het dak (dit verwijst naar koning David die een naake vrouw zag vanuit zijn raam. Het was Batseba, een vrouw die getrouwd was met Uria, een man die voor David in het leger vocht... David werd verliefd op Batseba, pikte haar heimelijk van Uria af en pleegde -indirect- een moord op Uria om deze mooie vrouw in bezit te krijgen. In de Bijbel wordt dit allemaal gedetailleerd verteld, zonder David – de bijbelse held – mooier af te schilderen... Deze geschiedenis staat [hier](#))
Her beauty and the moonlight overthrew you / Haar schoonheid en het maanlicht overdonderden jou She tie you

to her kitchen chair / Ze bond je vast aan de keukenstoel (dat staat niet in de Bijbel – een erotisch liefdesspel waarbij onderwerping, afhankelijkheid en macht meespelen)
And she broke your throne and she cut your hair / Ze brak je troon en ze knipte / sneed je haar af – dit slaat niet op David, maar verwijst misschien wel naar een andere bijbelse held: de sterke Simson die zijn geliefde – Delila – het geheim van zijn kracht onthulde. Dit betekende zijn ondergang en machtsverlies, want Simsons extreme kracht zat in zijn haar. Delila knipte Simsons haar af, terwijl hij sliep. Zo kon ze hem aan zijn vijanden uitleveren... Simson is hier een beeld van een man die door seksuele verleiding ten val komt. Het verhaal staat [hier](#)).
And from your lips she drew the Hallelujah / En van jouw lippen onttrok zij het hallelujah (een vrouw kan met een zoen een man aan het praten krijgen – en wat al niet meer...)
Hallelujah (4x)

Well baby I've been here before / Nou liefje, ik heb dit al eerder meegemaakt (de man doet stoer, heeft levenservaring...)
I've seen this room and I've walked this floor / Ik ken deze kamer en ik liep over deze vloer
I used to live alone before I knew ya / Ik woonde hier alleen voordat ik jou leerde kennen (de man doet of hij wel zonder een vrouw kan)
I've seen your flag on the marble arch / Ik heb jouw vlag zien hangen op de marble arch (= een triomfboog in [Londen](#), de vrouw denkt dat ze in de liefdesstrijd gewonnen heeft, de man geeft dat hier niet toe...)
Love is not a victory march / Liefde is niet een overwinningmars (ik denk dat liefde hier als strijd tussen de sexen wordt weergegeven)
It's a cold and it's a broken Hallelujah / Het is een koud en 't is een gebroken Hallelujah (na de liefde kan de pijn/teleurstelling komen)
Hallelujah (4x)

Well maybe there's a God above / Misschien is er een God boven
But all I've ever learned from love / Maar alles wat ik ooit over liefde geleerd heb (God = liefde. Maar de man die in dit lied aan het woord is, kent alleen de aardse liefde uit eigen ervaring...)
Was how to shoot somebody who'd out drew ya / Was hoe je iemand die je te vlug af is kunt neerschieten (denk aan een duel!)
And it's not a cry that you hear at night / En het is niet een schreeuw die je 's nachts hoort (een angst- liefdes-, of doodskreet?)
It's not somebody who's seen the light / Het is niet iemand die het licht gezien heeft (iemand die gelovig is geworden, geestelijk inzicht gekregen heeft)
It's a cold and it's a broken Hallelujah / Het is een koud en het is een gebroken hallelujah
Hallelujah (4x) etc

Samenvatting

Een interpretatie: dit lied gaat over de passionele strijd tussen man en vrouw. De vrouw heeft emotioneel en seksueel macht over de man. Het lied is geschreven vanuit het perspectief van een man die niet opgewassen is tegen de aantrekkingskracht van een mooie vrouw. Hij geeft zich gewonnen, maar betaalt daar ook een prijs voor (een gebroken hart...)